SUBHĀṢITAM

SAMPADA SAVARDEKAR

L'ÉTUDE DU SANSKRIT

2024

Document réservé à un usage interne à la formation Yoga Systema® toute diffusion interdite

SANSKRIT
Doc. C.1.

Subhāṣitam :

'Subhāṣitam' ou 'Subhāṣitāni' au pluriel sont des petits versets tirés des textes Sanskrits. Le vocabulaire est simple et fluide, la récitation rhthmique et musicale, ce qui permet leur assimilation rapide. Le plus souvent, ils sont composés dans un mètre poétique (prosodie) qui s'appelle 'anuṣṭubh'. Cette prosodie contient : 4 fois 8 syllabes.

Donc 4*8 = 32 syllabes

Le mot 'subhāṣitam' est un mot composé, contenant deux mots 'su'+'bhāṣitam'. 'su'= bon & 'bhāṣitam'= dit/prononcé [Bien-dit]. Plus souvent il se traduit comme 'Bon Conseil'.
Pour les débutants en sanskrit, c'est un joli point de départ. Cela nous permet d'élargir notre vocabulaire, apprendre la grammaire, et en même temps, profiter du bon conseil !

1. **Attitude d'un étudiant**

Verset

kākaceṣṭā bakadhyānaṃ śvānanidrā tathaiva ca |
svalpāhārī gṛhatyāgī vidyārthī pañcalakşaṇam ||
काकचेष्टा बकध्यानं श्वाननिद्रा तथैव च |
स्वल्पाहारी गृहत्यागी विद्यार्थी पञ्चलक्षणम् ||

Saṃdhi viccheda – découpage des 'jonctions'

kākaceṣṭā bakadhyānaṃ śvānanidrā tathā eva ca |
svalpāhārī gṛhatyāgī vidyārthī pañcalakşaṇam ||

kāka-ceṣṭā baka-dhyānaṃ śvāna-nidrā tathā eva ca |
svalpa-āhārī gṛha-tyāgī vidyā-arthī pañca-lakşaṇam ||

Document réservé à un usage interne à la formation Yoga Systema® toute diffusion interdite

Padārthaḥ - sens des mots
kākaḥ - un corbeau
svalpa – un peu
ceṣṭā – l'effort
āhāraḥ - la nourriture
bakaḥ - la grue
Celui qui mange d'une manière modérée
dhyānam - concentration
gṛham – la maison
śvānaḥ - un chien
tyāgī – (tyāga) l'abandon
nidrā – un sommeil
celui qui quitte sa maison
tathā eva ca – et aussi
vidyārthī – l'étudiant
pañcalakşaṇam – 5 signes

Anvayaḥ - ré-organisation des mots d'une façon simple, fluide

kākaceṣṭā bakadhyānaṃ tathā eva śvānanidrā ca, svalpāhārī gṛhatyāgī vidyārthī pañcalakşaṇam (asti) | (mots ajoutés)

Document réservé à un usage interne à la formation Yoga Systema® toute diffusion interdite

SANSKRIT
Doc. C.2.

Subhāṣitam :

Verset

hastasya bhūṣaṇaṃ dānaṃ satyaṃ kaṇṭhasya bhūṣaṇam |
śrotrasya bhūṣaṇaṃ śāstraṃ bhūṣaṇaiḥ kiṃ prayojanam ||

हस्तस्य भूषणं दानं सत्यं कण्ठस्य भूषणम् |
श्रोत्रस्य भूषणं शास्त्रं भूषणैः किं प्रयोजनम् ||

Saṃdhi viccheda

hastasya bhūṣaṇaṃ dānaṃ satyaṃ kaṇṭhasya bhūṣaṇam |
śrotrasya bhūṣaṇaṃ śāstraṃ bhūṣaṇaiḥ kiṃ prayojanam ||

Padārthaḥ

hastaḥ –la main, (m., sing)
hastasya – 6ème cas, génitif, appartient à, de
bhūṣaṇaṃ - ornament (n.,sing)
dānaṃ - le don (n.,sing)
satyaṃ - la vérité (n.,sing)
kaṇṭhaḥ – la gorge (m.,sing)[parole]
kaṇṭhasya - 6ème cas, génitif, appartient à, de
śrotram – l'oreille (n.,sing)
śrotrasya - 6ème cas, génitif, appartient à, de
śāstraṃ - enseignement (n.,sing)
(Instrument de connaissance)
bhūṣaṇaṃ - ornament (n.,sing)
bhūṣaṇaiḥ - 3ème cas (pl), instrumental, avec
kiṃ - quoi
prayojanam – (n.,sing) besoin, utilité

Document réservé à un usage interne à la formation Yoga Systema® toute diffusion interdite

Anvayah – ré-organisation des mots d'une façon simple, fluide

dānaṃ hastasya bhūṣaṇaṃ (asti)|

- Le don est l'ornement de la main.

satyaṃ kaṇṭhasya bhūṣaṇam (asti)|

- La vérité est l'ornement de la gorge.

śāstraṃ śrotrasya bhūṣaṇaṃ (asti)|

- Les textes sont l'ornement de l'oreille.

bhūṣaṇaiḥ kiṃ prayojanam | ?

- A quoi donc servent les ornements ?

Document réservé à un usage interne à la formation Yoga Systema® toute diffusion interdite

SANSKRIT
Doc. C.3.

Subhāṣitam : 3. L'enseignement de l'âne

Verset

aviśrāmaṃ vahedbhāraṃ śītoṣṇaṃ ca na vindati |
sasantoṣastathā nityaṃ trīṇi śikṣeta gardabhāt ||

Saṃdhi viccheda

a-viśrāmaṃ vahet bhāraṃ śīta-uṣṇaṃ ca na vindati |
sa-santoṣah tathā nityaṃ trīṇi śikṣeta gardabhāt ||

Padārthaḥ

Aviśrāmam - sans relâche
Vahed bhāram – porte le poids
śītoṣnam – śīta+uṣṇa = froid, chaud
na vindati – ne connaît pas
sasantoṣastathā – sa+santoṣah = contentement
tathā - donc
nityam – toujours
trīṇi – 3
śikṣeta – sont à apprendre
gardabhāt – de l' âne (5ème cas, ablatif)

Anvayah - ré-organisation des mots d'une façon simple, fluide
a-viśrāmaṃ bhāraṃ vahet |
śīta-uṣṇaṃ ca na vindati |
tathā nityaṃ sa-santoṣah (bhavati) |
trīṇi śikṣeta gardabhāt |

Il porte le poids sans relâche, sans connaître ni chaud ni froid. Toujours content dans toutes les situations, ces 3 choses sont à apprendre d'un âne.

Document réservé à un usage interne à la formation Yoga Systema® toute diffusion interdite

SANSKRIT
Doc. C.4.

Conversation :

सुदिनम् sudinam Bonjour
मम नाम mama nāma Je m'appelle (mon nom...)
भवत नाम किम् bhavataḥ nāma kim Comment s'appelle-t-il ?
भवत्याः नाम किम् bhavatyāḥ nāma kim Comment s'appelle-t-elle ?
धन्यवादः dhanyavādaḥ Merci
सुसायम् susāyam Bonsoir
सुरात्रिः surātriḥ Bonne nuit (belle nuit)

सर्वं कुशलम् sarvaṃ kuśalam Tout va bien ? (question)
सर्वं कुशलम् sarvaṃ kuśalam Tout va bien. (réponse)
कुशलम् kuśalam Ça va.
न सर्वं कुशलम् na sarvaṃ kuśalam Ça ne va pas.
न कुशलम् sarvaṃ na kuśalam Ça ne va pas.
आम् Am Oui
न Na Non
उत्तमम् uttamam Excellent, très bien, parfait
सः अस्माकम् आचार्यः saḥ asmākam ācāryaḥ Il est notre enseignant.
सा अस्माकम् आचार्या sā asmākam ācāryā Elle est notre enseignante.

Document réservé à un usage interne à la formation Yoga Systema® toute diffusion interdite

SANSKRIT
Doc. C.4.

Verbes :

सः किं करोति saḥ kiṃ karoti Qu'est-ce qu'il fait ?
सा किं करोति sā kiṃ karoti Qu'est-ce qu'elle fait ?

सः चलति saḥ calati Il marche
सा चलति sā calati Elle marche

सः धावति saḥ dhāvati Il court
सा धावति sā dhāvati Elle court

सः गायति saḥ gāyati Il chante
सा गायति sā gāyati Elle chante

सः नृत्यति saḥ nrtyati Il danse
सा नृत्यति sā nftyati Elle danse

सः हसति saḥ hasati Il rit
सा हसति sā hasati Elle rit

सः क्रन्दति saḥ krandati Il pleure
सा क्रन्दति sā krandati Elle pleure

Document réservé à un usage interne à la formation Yoga Systema® toute diffusion interdite